

Anselmo Reyes	
<p>Thank you for your email of 16 March 2018. Attached to the email were copies of the following: (1) Questionnaire on Data Privacy; (2) Questionnaire on Business Transactions; (3) Answers of Singapore Management University (SMU) to the Questionnaire on Data Privacy; (4) Power Point slides for your presentation on “New Personal Information Protection Scheme in Japan: How Privacy Laws Work in the Age of Globalization and AI?” ; (5) the revised draft of Professor Colin Crawford's paper on “The Limits of Cross-Cultural Legal Reasoning and Practice”; and (6) the project's 2017 Progress Report entitled “Understanding of Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law”. Yesterday, I received, by email from Professor Hisaei Ito, (7) a copy of the Questionnaire on Dispute Resolution.</p> <p>I set out below my thoughts on the Progress Report.</p> <p>First, the Progress Report notes that there has been "substantial delay" due to feedback from recipients of the Questionnaires. The recipients thought that the Questionnaires were too oriented towards Japanese law and so offered little scope for identification of the ways in which political, cultural, religious, economic, social, and historical factors may have influenced the development of the three areas being studied by the project (namely, international transaction law, data privacy law, and dispute resolution). Thus, ironically, for a project aimed at articulating how “cultural differences” inform legal development, the questions</p>	<p>2018年3月16日の電子メールを感謝する。電子メールに添付されているのは次のとおりである。(1) データプライバシーに関する調査票、(2) 商取引に関する調査票 (3) シンガポールマネージメント大学 (SMU) のデータプライバシーに関する調査票への回答、(4) 佐藤信行教授のプレゼンテーションである「New Personal Information Protection Scheme in Japan: How Privacy Laws Work in the Age of Globalization and AI?」のパワーポイントのスライド、(5) Colin Crawford 教授の草稿である「The Limits of Cross-Cultural Legal Reasoning and Practice」の改訂版、および(6) 「Understanding of Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law」と題された本プロジェクトの2017年進捗報告書。そして昨日、伊藤壽英教授の電子メールにより(7)に紛争解決に関する調査票の写しを受け取っている。</p> <p>進捗報告書についての私の考えを以下に述べる。</p> <p>第1に、進捗報告書には、調査票の受領者からのフィードバックに起因する「相当な遅延」があることが指摘されている。受領者は、調査票は、あまりにも日本法志向であると捉えたため、政治的、文化的、宗教的、経済的、社会的、歴史的要因が、本プロジェクトの調査対象の3つの分野（すなわち、国際取引法、データプライバシー法、紛争解決法）の発展にどのような影響を与えているのかについては、ほとんど識別できなかった。したがって、皮肉なことに、「文化的差異」が法の発展にど</p>

being posed at the investigation stage were themselves apparently culturally-biased.

This problem signalled the need for a better theoretical understanding of "cultural difference" and a clearer articulation of the project's methodology. For this reason, workshops took place at Hanyang University in Seoul on 18 November 2017 and 22 February 2018. The workshops have culminated in Professor Crawford's revised draft paper mentioned above. In the latter, Professor Crawford warns that a narrow focus on "cultural difference" with little or no reference to "cultural similarity" can exacerbate stereotyping and misunderstanding. He writes:-

"What I do mean to suggest is, however, that we may sometimes use 'culture' to distinguish deeper differences of political, social and economic power and influence, not to mention historical influences that have shaped and continue to shape modern societies and their institutions. It is my further claim then that this bundle of factors may construe the real guides and influences that need to be understood and analysed in order to engage in a successful business and legal relationship."

I endorse Professor Crawford's views. It is important at this initial stage to work out more clearly the project's underlying theory and methodology. In particular, how will the project avoid the pitfalls highlighted by Professor Crawford in his paper? "Culture" needs to be broadly defined and revamped questionnaires need to be aligned with this broad definition. I therefore suggest that, as a priority, Professor Crawford's paper should be fleshed out and finalised as soon as possible, so as (1) to identify a theoretical framework and (2) to map out a practical

のように影響を与えるかを明確にすることを目的としたプロジェクトにおいて、調査段階で提起された質問は、明らかに文化的偏りがあった。

この問題は、「文化的差異」のより適確な理論的理解と、本プロジェクトの方法論のより明瞭な表現の必要性を示している。このため、2017年11月18日と2018年2月22日、ソウルの漢陽大学で研修会が開催された。その研修会は、上記の Crawford 教授の改訂草稿の中にまとめられた。後に、Crawford 教授は、「文化的差異」に焦点を絞って、「文化的類似性」への言及が、ほとんど、もしくは、まったくないことは、固定観念と誤解を悪化させる可能性がある」と警告している。彼は、次のように述べる

『しかしながら、私が示唆していることは、現代社会とその制度を形成し続けている歴史的な影響はもちろんのこと、政治的、社会的、経済的な力や影響力の深い差異を識別するために文化を使うことがあるということである。それは、この要素の集まりが、ビジネスと法の関係を成功させるために理解され、分析される必要のある真の案内書や影響力と考えることができるかもしれないと主張する。』

私は Crawford 教授の見解を支持する。この初期段階では、プロジェクトの基本的な理論と方法論をより明確に理解することが重要である。特に、Crawford 教授の論説で強調されている落とし穴を、プロジェクトがどのように回避するのか。「文化」は広範に定義されている必要があり、改訂された調査票は、この広い定義に沿って整理する必要がある。従って、まずは、Crawford 教授の草稿を、(1) 理論的枠組みを特定し、(2) プロジェクトが達成しようとしてい

<p>methodology for the “ cross-cultural” and “multi-cultural” investigation that the project is meant to carry out.</p>	<p>る「異文化」と「多文化」の調査のための実用的な方法論を描くために、可及的速やかに具現化し、完成させるべきであると提案する。</p>
<p>Second, looking at the Questionnaires, I wonder if they concentrate too much on ascertaining the letter of the law in the jurisdictions being studied. I doubt whether the Questionnaires probe enough into the underlying political, cultural, religious, economic, social, and historical concerns that underlie the project's subject areas. The Questionnaire on Dispute Resolution comes closest to asking questions which attempt to isolate “cultural” underpinnings to dispute resolution approaches in relevant jurisdictions, but even then the impact of such questions is lost among many other questions simply aimed at ascertaining the letter (in contrast to the spirit) of the law.</p>	<p>第二に、調査票を見てみると、調査されている管轄地の法律の文言を確認することに集中しすぎているかもしれないと思う。調査票がプロジェクトの主な分野の根底にある基礎的な政治的、文化的、宗教的、経済的、社会的、歴史的懸念を十分に調べられているかどうか疑問に思う。紛争解決に関する調査票は、関連する管轄地における紛争解決アプローチに「文化的」基盤を分離しようとする質問に最も近いものであるが、そのような質問の影響は、単に（その精神とは対照的に）法律の文言を確かめることを目的とする他の多くの質問の中で失われてしまう。</p>
<p>I also wonder whether there are just too many questions, so that the recipients of the Questionnaires may feel daunted by the whole exercise and consequently simply provide mechanical answers, rather than carefully considered insights into the underlying cultural assumptions behind specific domestic laws.</p>	<p>私はまた、あまりにも多くの質問があるために、調査票の受領者は、特定の国内法の背後に隠れた、根底となる文化的前提への理解を丁寧に考慮するよりも、とても大きな課題によって怖気づいてしまい、結果的に単に機械的の回答を提供してしまっているのではないかとも思う。</p>
<p>To deal with the difficulty, I suggest that a scoping exercise is crucial. A theoretical framework and practical methodology having been established, the next step might be for the project to identify specific situations within the project's three study areas that merit closer examination with a view to teasing out how “cultural differences” or “cultural similarities” have led to similar or differing approaches in relevant jurisdictions. In other words, I wonder if, instead of attempting to describe the law relating to international transactions, data privacy, and dispute resolution in different jurisdictions, the project should focus on a</p>	<p>その難解さに対処するために、課題の範囲設定が重要ではないかと提案する。理論的枠組みと実践的方法論が確立されたならば、本プロジェクトの次のステップとして、関連する管轄地において、「文化的差異」または「文化的類似性」が、どのようにして類似または異なるアプローチにつながったかを引き出すという観点で、より精密な調査の成果として、プロジェクトの3つの調査分野の特有の状況を突き止めることである。言い換えれば、国際取引、データプライバシー、紛争解決に関する法を、さま</p>

few paradigm situations, describe how those situations are handled by the laws in relevant jurisdictions, and analyse the reasons for such treatment in those jurisdictions.

For instance, the Progress Report refers to Professor Tatsuya Kitai's observations on contract formation. Instead of describing the whole of the law of contract in relevant jurisdictions, the project could (as I believe Professor Kitai is himself suggesting) focus on specific topics of contract law. Examples might be: (1) in what situations will particular jurisdictions find that there is (or is not) an intention to create legal relations; (2) what transactions are understood to be "commercial" in nature and what would be regarded as "non-commercial" in particular jurisdictions; and (3) what limits are there to party autonomy in particular jurisdictions, such that (regardless of parties' intentions) those jurisdictions will refuse to treat apparent agreements as enforceable or legally valid?

I note, in this connection, that in my comments last year on the project, I referred to scoping and I proposed focusing on topics such as (1) good faith, (2) consumer protection, (3) employee protection, and (4) protection of those under some mental or physical incapacity. I remain of that view. Scoping would make the project manageable. In considering paradigm cases, the project should be able to come up with hypotheses on how "cultural" norms may or may not influence specific outcomes. The hypotheses can be generalised and later investigations can test the extent to which such generalisations are applicable to analogous situations in other jurisdictions. I am

ざまな管轄地で説明しようとするのではなく、本プロジェクトは、いくつかの理論的枠組の問題に焦点を当て、それらの問題が関連する管轄地の法によって、どのように処理されるかを説明し、それらの管轄地において、そのように扱われる理由を分析する必要がある。

例えば、進捗報告書には、北井辰弥教授の契約形式に関する報告に触れている。本プロジェクトでは、関連する管轄地における契約法全体を説明するのではなく、(北井教授自身が提案していると思うが)契約法の特定の話題に焦点を当てることができる。例として、(1) どのような問題において、特定の管轄地で法的関係を構築する意思の存在がある(またはない)ことを見つけることのできるのか、(2) 性質上「商業的」であると理解されている取引が、特定の管轄地においては、「非商業的」とみなされる取引はどのような取引か、(3) (当事者の意図にかかわらず)強制力のある契約、または法的に有効性が明白な契約を処理することを拒否する管轄地のような、特定の管轄地で当事者の自治を制限するものはどのようなものか、があげられよう。

これに関連して、本プロジェクトに対する昨年私のコメントでは、範囲設定について言及し、(1) good faith、(2) 消費者保護、(3) 従業員保護、(4) 精神的又は身体的無能力者の保護といった論題に焦点を充てることを提案したことを指摘しておく。その見解は変わらない。範囲設定は、プロジェクトを管理し易くする。理論的枠組の状況を考慮すると、プロジェクトは特定の結論に「文化的」規範がどのように影響するかどうかについての仮説を立てることができなければならない。仮説は一般化することができ、以後の調査は、他の管轄地におけ

apprehensive that, without scoping, the project may just be too large to complete within a reasonable time scale. The wood will be lost sight of in the presence of so many trees.

Third, I do not regard the "detour" taken to mull over a theoretical framework and a rigorous non-culturally biased methodology to have been a waste of time. That work would have had to be done in any event, sooner or later. It is just as well that it has been done at the start. Indeed, I think that Professor Crawford's work, especially once his revised draft has been finalised, will be an important deliverable of the project.

Nonetheless, the project's theoretical framework and practical methodology should be more or less settled as soon as possible, so that work can get back on track and generate valuable empirical data. Refinements to the theory and methodology can be added later as results come in. Plainly, questionnaires alone (however scoped) will be insufficient. Written answers to questionnaires will need to be supplemented by live interviews aimed at coaxing out how non-legal considerations can determine the content of particular laws. Such exercise will inevitably take time, so it is critical now to have a revised project schedule with more or less definite milestone dates for the project deliverables to come.

I congratulate you and your team on its work so far and I look forward to the project's future results.

る類似の状況に、そのような一般化が該当する程度を調べることができる。範囲設定をしないままでは、合理的な時間尺内で完了するには、プロジェクトが広範すぎるかもしれないと懸念する。あまりに多くの木々が存在する中では、特定の木を見失われてしまうだろう。

第三に、私は、理論的枠組みと厳密な非文化的な偏った方法論をめぐる「回り道」が時間の無駄であったとは考えていない。その仕事は、いずれにしろ、遅かれ早かれ、行われなければならないだろう。開始時に行われたとしても同様である。確実に、Crawford 教授の作業、特に改訂された草稿が完成した際には、このプロジェクトの重要な成果物となると思う。

そうだとしても、プロジェクトの理論的枠組みと実践的方法論は、可及的速やかに概ね確定するべきであり、作業を軌道に乗せ、貴重な経験的データを生み出すことができるようにすべきである。理論と方法論の改良は、結果が出てきた後に追加することができる。明らかに、調査票だけでは（範囲は限られるが）不十分である。調査票への書面による回答は、非法的な考慮が特定の法律の内容をどのように決定することができるかを上手く導き出すことを目的とする聞き取り調査によって補完される必要がある。このような課題には必然的に時間がかかるので、現在は、プロジェクトの成果がでる節目の日付を概ね確定し、プロジェクトの改定スケジュールを作成することが重要である。

あなたとあなたのチームの今までの仕事を賞賛し、本プロジェクトの将来の成果を楽しみにしている。

Akihiro Wani	
<p>Ladies and Gentlemen:</p> <p>I am writing this review letter as a member of the Review Committee for the Comprehensive Analysis of the Project for the term ending on March 31st, 2018.</p> <p>In this connection I have reviewed the following documents:</p> <p>i) Private University Research Branding Project "Understanding of Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law", Report on Progress in 2017 (the "Report");</p> <p>ii) Questions re Data Privacy;</p> <p>iii) Answers under Singaporean law to the Questions re Data Privacy by Singapore Management University;</p> <p>iv) Questions re Business Transactions;</p> <p>v) Questions re Dispute Resolution;</p> <p>vi) Professor Nobuyuki Sato's presentation material titled "New Personal Information Protection Scheme in Japan: How Privacy Laws Work in the Age of Globalization and AI?" (the "Material");</p> <p>vii) Professor Colin Crawford's article titled "The Limits of Cross-cultural to Legal Reasoning and Practice" (draft as of 12/12/2018); and</p> <p>viii) A review letter dated 19 March 2018 by Professor Anselmo Rayers of The University of Hong Kong.</p> <p>Based on the foregoing I hereby agree with the contents of the Report with the following comments.</p> <p>First of all after reviewing each item of the Questions, the level of the detailedness is different among three projects. As to the Data Privacy part, there seem to be too many questions. As to Dispute Resolution</p>	<p>皆様</p> <p>この評価書を、2018年3月31日に終了する期間における本プロジェクトの包括的な分析のための評価委員会の委員として執筆している。</p> <p>これに関連して、以下の文書を再評価した。</p> <p>i) 私立大学研究ブランディングプロジェクト「アジア太平洋地域における法秩序多様性の把握と法の支配確立へ向けたコンバージェンスの研究」、2017年度の進捗報告（以下「報告書」）、</p> <p>ii) データのプライバシーに関する調査、</p> <p>iii) シンガポールマネージメント大学によるシンガポール法下における、データプライバシーに関する調査の回答、</p> <p>iv) 商取引に関する調査、</p> <p>v) 紛争解決に関する調査、</p> <p>vi) 佐藤信行教授の提示資料である「New Personal Information Protection Scheme in Japan: How Privacy Laws Work in the Age of Globalization and AI?」（以下「資料」）、</p> <p>vii) Colin Crawford教授の論説「The Limit of Cross-Cultural to Legal Reasoning and Practice」（2018年12月12日書き下ろし）、</p> <p>viii) 香港大学のAnselmo Rayers教授による2018年3月19日の評価書。</p> <p>上記の内容に基づき、以下の述べるように、報告書の内容に同意する。</p> <p>まず第1に、調査の各項目を再検証した後、3つのプロジェクトで詳細度が異なる。データプライバシーの分野については、調査内容が多すぎるように見える。紛争解決の</p>

part, the questions seem to be a little bit too broad and need the basic introduction on the legal system of the relevant jurisdiction. The same would apply to the Business Transaction part.

Secondly as Professor Reyes points out, "(i)t is important at this initial stage to work out more clearly the project's underlying theory and methodology." In other words, the scope of the research cannot be well understood by reading these questionnaires. If I were in a position to answer these questions, I would probably be at a loss how and what to answer. In this connection, the Material is an excellent guide telling us what our major concerns are under this Project and what we are planning to research.

Thirdly considering the establishment of the networks with the people in the business sectors including the practicing lawyers, it will be important to prepare the questions starting with the practice rather than the text of the statutes (the letters of law) in each jurisdiction for the success of the Project.

Fourthly, as to the Research of underlying legal culture, I found Professor Crawford's draft article quite interesting legal essay. This article indicates, among others, one ideal goal of the Project.

Fifthly although I did not check each item of the publication relating to this Project, according to the Report, enough amount of reports have been published satisfactorily.

Finally I think the method of acceleration of research in the year of 2018 stated in the Report is practical.

分野については、調査内容が幾分広すぎるように見え、それ関連する管轄地の法制度の基本的な紹介が必要となろう。商取引の分野も同じことがあてはまる。

第2に、Reyes教授が「この初期段階では、プロジェクトの基本的な理論と方法論をより明確に分析することが重要である」と指摘しているが、言い換えれば、これらの調査票を読むことによって、調査の展望を十分に理解することはできない。もし、これらの調査に答える立場であったなら、いかにして、どのような回答をするか分からないかもしれない。これに関して、資料は、このプロジェクトの主な関心事項と調査計画について教えてくれる優れた案内書である。

第3に、弁護士を含む商業分野の方々とのネットワークの構築を考慮すると、この事業の成功のためには、各管轄地における制定法（成文法）の文言よりもむしろ、慣習を始めとした質問を作成することが重要であろう。

第4に、基礎的な法文化の研究に関して、Crawford教授の草稿をととも興味深い法論文として見做した。この論説は、とりわけ、本プロジェクトにおける、ひとつの理想的な目標を示している。

第5に、私は、本プロジェクトに関連する出版物の各項目を点できていないが、報告書によれば、申し分なく十分な量の報告が公表されている。

最後に、報告書に記載されている2018年の調査を促進する方法が実行可能なものであると考える。

<p>As Professor Reyes writes there will be continuous exchange of questions and answers between the questioners and respondents from now on to finalize the questionnaires, which will require hard work. Having said that the result would be a quite fruitful and useful one.</p>	<p>Reyes 教授が書いているように、調査が完成するために、これからは、調査する者と回答する者との間の継続的な質疑応答のやりとりが行われる必要があり、それは大変な労力を伴うであろう。それでもやはり、その結果は、非常に価値があり、そして役に立つものとなるだろう。</p>
<p>I cross my fingers for the successful completion of the Project.</p>	<p>本プロジェクトが成功裏に終わりますよう祈っている。</p>
<p>Should you have any comment or question, please do not hesitate to contact me.</p>	<p>コメントや質問がある場合は、お気軽にご連絡ください。</p>
<p>Luca G. Castellani</p>	
<p>I am writing as member of the review committee of the project "Comprehensive Analysis on Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law" of Chuo University, namely, to review its performance in the year 2017.</p>	<p>中央大学の「アジア太平洋地域における法秩序多様性の把握と法の支配確立へ向けたコンバージェンスの研究」プロジェクトの評価委員として、まさに 2017 年度の実績の検証を執筆する。</p>
<p>I have received the Progress Report for the year 2017, the related documents, including the questionnaires for the three areas of investigation and related articles, as well as the reports of Mr. Anselmo Reyes and Mr. Akihiro Wani, members of the review committee.</p>	<p>2017 年の進捗報告書、3 つの調査領域の調査内容を含む関連文書、および関連の記事を評価委員のメンバーである Anselmo Reyes 氏と和仁亮裕氏の報告と共に受け取った。</p>
<p>I generally agree with the comments expressed by the other two members of the review committee. I note that the Progress Report for the year 2017 acknowledges the need to address certain delays in research plan implementation and methodological matters. I fully concur.</p>	<p>評価委員会の私以外の 2 人の委員によって表明されたコメントに、概ね同意する。2017 年の進捗報告書は、研究計画の履行および方法論上の問題の遅れに対処する必要性を認識していることに注目した。完全に同意する。</p>
<p>Building on those comments, I suggest to take into consideration adopting a research methodology based</p>	<p>これらの論評を足場として、機能的アプローチと多元的アプローチに基づく研究方法</p>



<p>on a functional and pluralistic approach. At times, the existing questionnaires seem not only based on Japanese law, but also assuming the exclusive use of State law (or "law in the books") while commercial and social practices and other legal sources may be equally relevant in determining the "law in practice". Certain of those matters are discussed in the article "Issues in Legal Diversity from the Perspective of Multiculturalism and Legal Pluralism" by Fumihiko Ishiyama. The article "The Limit of Cross-Cultural to Legal Reasoning and Practice" by Colin Crawford may also be relevant, especially if in its final version will be more specifically dealing with commercial and civil law matters.</p>	<p>理論を採用することを考慮に入れることを提案する。時に、現在の調査票は、日本の法律を基礎とするのみならず、国家法（もしくは、法典上の法律）の排他的使用を前提としているが、商慣行や社会的慣行、もしくは、その他の法源が「事実上の法」を決定する上で同様に関連している。これらの問題のいくつかは、石山文彦教授の「Issues in Legal Diversity from the Perspective of Multiculturalism and Legal Pluralism」の論説で考察されている。また Colin Crawford の論説である「The Limit of Cross-Cultural to Legal Reasoning and Practice」、特にその最終版も、商法や民法に関する事項を具体的に扱う場合には、適切である。</p>
<p>I would also suggest inserting in the questionnaires additional references to the use of uniform texts. Measuring the influence of uniform texts could pave the way to better assessing legal convergence at a later stage of the project. While the questionnaire on privacy refers to OECD texts, and it is planned to refer to the Unidroit Principles of International Commercial Contracts in the questionnaire on contract formation, equally important uniform texts, such as those from UNCITRAL, are relevant for dispute resolution.</p>	<p>さらに、調査内容に統一文書の使用に関する付加的な論及を加えることを提案する。統一文書の影響を測定することは、本プロジェクト後の段階において、法的なコンバージェンスのより良い評価への道を開くだろう。プライバシーに関する調査は OECD 文書に盛り込まれており、同様に、契約の構成に関する調査においては、ユニドロワ国際商事契約原則の参照が予期されるが、国連国際商取引法委員会が作成したもののように、統一文章は、紛争解決に適している。</p>
<p>Last but not least, I welcome the intention to improve the dissemination of information on this important project through additional publications and similar materials.</p>	<p>大事なことを言い忘れたが、出版物やそのような資料を加えることによって、この有意義なプロジェクトに関する情報が広範に広がるような方策が取られることを歓迎する。</p>
<p>I remain at disposal for any further clarification.</p>	<p>さらに詳細な説明が必要であれば、遠慮なくお申し付けください。</p>

The Hon P A Bergin SC

<p>I refer to your recent email in relation to the Research Project and thank you for the various attachments.</p>	<p>研究プロジェクトに関する最新の電子メールを参照し、様々な添付資料に感謝する。</p>
<p>I have had the benefit of reading Professor Anselmo Reyes' observations in his letter to you dated today and advise that I respectfully agree with them.</p>	<p>Aselmo Reyes 教授の本日付の書簡にある報告を読むことにより、補助を受けた、それは、それらの報告に謹んで同意することの助言である。</p>
<p>In addition, may I suggest a further topic for the scoping exercise - the extent to which in contractual interpretation the various jurisdictions take into account pre-contractual communications.</p>	<p>さらに、契約上の解釈に関して、それぞれの管轄地において、契約に至るまで交渉を考慮する程度といった、権利行使の範囲について、さらなる論題を提案できるだろう。</p>
<p>I too congratulate your team on the work to date.</p>	<p>あなたのチームのこれまでの仕事を、極めて称賛している。</p>